

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy zapomnieliście o złych (postępkach) swoich ojców i o złych (postępkach) królów Judy, i o złych (postępkach) jego* żon, i o waszych złych (postępkach), i o złych (postępkach) waszych żon, które popełniali w ziemi judzkiej i na ulicach Jerozolimy? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy zapomnieliście już o złych postępkach swoich ojców, o złych postępkach królów Judy i o złych postępkach ich żon, o waszych złych postępkach i o złych postępkach waszych żon, które miały miejsce w ziemi judzkiej i na ulicach Jerozolimy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy zapomnieliście o niegodziwości waszych ojców, o niegodziwości królów Judy, o niegodziwości ich żon, o waszej niegodziwości i o niegodziwości waszych żon, których się dopuszczały w ziemi Judy i na ulicach Jerozolimy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażacie zapamiętali na złość ojców waszych, i na złość królów Judzkich, i na złość żon ich, i na złości wasze, i na złości żon waszych, których się dopuściły w ziemi Judzkiej i po ulicach Jeruzalemskich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażacie zapomnieli złości ojców waszych i złości królów Judzkich, i złości żon ich, i złości waszych, i złości żon waszych, które czynili w ziemi Judzkiej i po ulicach Jerozolimskich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy zapomnieliście o nieprawościach waszych przodków, nieprawościach królów judzkich, nieprawościach ich żon, o swoich własnych nieprawościach i o nieprawościach waszych żon, jakie popełnialiście w kraju judzkim i na ulicach Jerozolimy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy zapomnieliście o złych postępkach waszych ojców, o złych postępkach królów judzkich, o złych postępkach ich książąt i o złych postępkach waszych, i o złych postępkach waszych żon, których się dopuściły w ziemi judzkiej i na ulicach Jeruzalemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy zapomnieliście o nieprawości waszych ojców, o nieprawości królów Judy, o nieprawości ich żon, o swoich własnych nieprawościach oraz o nieprawości waszych żon, jakich dopuścili się w kraju Judy i na ulicach Jerozolimy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy zapomnieliście o nieprawościach waszych przodków, o nieprawościach królów Judy, o nieprawościach jego dostojników, o nieprawościach kobiet, jakich dopuszczali się w kraju Judy i na ulicach Jerozolimy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż zapomnieliście o niegodziwościach praojców waszych, o występkach królów judzkich, o nieprawości ach waszych dostojników i o waszych własnych

¹⁾ Dystrybutywne znaczenie zaimka, por. <x>290 2:8</x>; <x>350 4:8</x>; <x>300 44:9</x>L.

			niegodziwościach oraz o występках waszych niewiast, których dopuszczali się w kraju Judy i na ulicach Jeruzalem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ви забули зла ваших батьків і зла царів Юди і зла ваших володарів і зла ваших жінок, які вони зробили в землі Юди і поза Єрусалимом?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy zapomnieliście o niecnościach waszych przodków, o niecnościach królów Judy, o niecnościach ich żon, o waszych własnych niecnościach i o niecnościach waszych żon, których się dopuszczali w ziemi judzkiej i na ulicach Jeruszałaim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy zapomnieliście o złych czynach waszych praojców i o złych czynach królów Judy, i o złych czynach ich żon, i o waszych złych czynach, i złych czynach waszych żon – których się dopuszczano w ziemi judzkiej i na ulicach Jerozolimy?